

XXX FESTIVAL INTERNAZIONALE DI

MUSICA SACRA

TRINITAS/MATER

MONSTRA TE ESSE MATREM



INGENIUM ENSEMBLE

BLANKA ČAKŠ soprano
PETRA FRECE mezzosoprano
BLAŽ STRMOLE tenore
DOMEN ANŽLOVAR tenore
MATJAŽ STRMOLE baritono
AMBROŽ RENER basso

VENERDÌ 26 NOVEMBRE 2021 ORE 20.45

DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE

PROGRAMMA

BLAŽ STRMOLE 1988
Ave maris stella

SERGEI RACHMANINOFF 1873-1943
Bogoroditse Dyevo

ROBERT PARSONS c. 1535 - c. 1571
Ave Maria, gratia plena

ĒRIKS EŠENVALDS *1977
Magnificat

KENNETH LEIGHTON 1929-1988
Lully, lulla, thou tiny child

TRADITIONAL, ARR. STEFAN CLAAS *1968
Maria durch ein Dornwald ging

HENRYK GORECKI 1933-2010
Totus tuus

CARLO GESUALDO DA VENOSA 1566-1613
O vos omnes

ZOLTÀN KODÀLY 1882-1967
Stabat mater

HUGOLIN SATTNER 1851-1934
Pesem žalno poje

GABRIEL PAUTZIUS ?-1641
Salve Regina

DAMIJAN MOČNIK *1967
Regina caeli laetare

BLAŽ STRMOLE *1988
Per te sciamus da Patrem

Il programma è suddiviso in quattro parti che coincidono con i quattro tempi dell'anno liturgico (Avvento, Natale, Quaresima e Tempo ordinario). La prima riguarda il saluto e la rivelazione a Maria che sarà la Madre di Dio. Il secondo riguarda la sua coraggiosa accettazione di questo difficile compito (*Magnificat*), mentre due canti natalizi descrivono la coscienza del futuro di suo Figlio.

La bellissima meditazione *Totus tuus* di Gorecki nella terza parte è stata dedicata a Papa Giovanni Paolo II, il cui motto corrisponde al titolo del pezzo. La terza parte è poi imperniata sul tema della sofferenza di Maria al cospetto del Figlio che muore sulla croce. Il suo straziante sacrificio ha realizzato il grande piano di Dio per la redenzione dell'umanità attraverso gli insegnamenti di Gesù.

La quarta parte infine tratta della venerazione della Madonna come Regina: la sua figura di Madre è esempio eterno per tutti da abbracciare e seguire. Il brano finale è un'altra composizione di Blaž Strmole, componente e direttore artistico dell'Ensemble, derivata dal canto gregoriano, utilizzato nella maniera della polifonia rinascimentale e trasformato in una moderna solenne dossologia per concludere il concerto.

INGENIUM ENSEMBLE, sestetto vocale di Lubiana fondato nel 2009.

Premio del pubblico nel 2014 al *Concorso Internazionale A Cappella di Leipzig*, diversi primi premi di categoria nel 2014 al *Concorso Internazionale Polifonico di Arezzo*. Ancora nel 2014 diversi primi premi al *Concorso Internazionale Corale di Tolosa* (Spagna).

Nel 2015 il *Golden Emblem for outstanding achievements in vocal music by JSKD* (Public Fund of Slovenia for Cultural Activities).

Il repertorio dell'Ensemble va dalla musica rinascimentale alla musica contemporanea (diverse composizioni espressamente dedicate) agli arrangiamenti del floklore sloveno.

Ave, maris stella,

Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix caeli porta.
Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evae nomen.
Solve vincla reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce
Monstra te esse matrem
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.
Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.
Vitam praesta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collaetemur.
Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

Bogoroditse Devo, raduisya,
Blagodatnaya Mariye, Gospod s Toboyo.
Blagoslovenna Ty v zhenakh,
i blagosloven plod chreva Tvoyego,
yako Spasa rodila esi dush nashikh.

*Vergine Madre di Dio, rallegrati, / Maria piena di
grazia, il Signore (è) con te. / Benedetta tu fra tutte
le donne, / e benedetto il frutto del grembo tuo, /
poiché hai generato il Salvatore delle nostre anime.*

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus [Christus].
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Magnificat, anima mea, Dominum
et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes genera-

tionos.

Quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum
nomen eius,
et misericordia eius a progenie in progenies timenti-
bus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles;
esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum recordatus misericor-
diae suae,
sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et
semini eius in saecula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in
saecula saeculorum. Amen

Lully Lulla, thou little tiny child,

By by lully lullay.
O sisters too how may we do,
For to preserve this day,
This poor youngling for whom we do sing,
by by lully lullay.
Herod the king in his raging,
Charged he hath this day,
His man of might in his own sight,
All young children to slay.
That woe is me poor child for thee,
And ever mourn and say,
for thy parting, neither say nor sing,
by by lully lullay.
Lully Lulla, thou little tiny child,
By by lully lullay.

Ninna nanna piccolissimo bambino,

*O sorelle anche noi
come possiamo preservare questo giorno
per questo povero bambino per cui cantiamo.
Erode il re nella sua furia ordino in questo giorno
ai suoi soldati di uccidere tutti i bambini davanti ai
suoi occhi.
E piangere per sempre per la tua morte,
non si può ne raccontare ne cantare.
Ninna nanna,
Ninna nanna piccolissimo bambino,
Ninna nanna.*

Maria durch ein' Dornwald ging.

Kyrieleison!
Maria durch ein' Dornwald ging,
Der hat in sieben Jahr'n kein Laub getragen!

Jesus und Maria.
Was trug Maria unter ihrem Herzen?
Kyrieleison!
Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,
Das trug Maria unter ihrem Herzen!
Jesus und Maria.
Da haben die Dornen Rosen getragen.
Kyrieleison!
Als das Kindlein durch den Wald getragen,
Da haben die Dornen Rosen getragen!
Jesus und Maria.

Maria ha attraversato una foresta di spine.
Kyrieleison!
Maria ha camminato attraverso una foresta di spine,
Non porta foglie da sette anni!
Gesù e Maria.
Cosa portava Maria sotto il suo cuore?
Kyrieleison!
Un bambino senza dolore
Maria lo portava sotto il cuore!
Gesù e Maria.
Le spine portavano rose.
Kyrieleison!
Quando il bambino fu portato attraverso la foresta,
Le spine hanno portato le rose!
Gesù e Maria.

Totus tuus

Maria!
Totus tuus sum, Maria,
Mater nostri Redemptoris,
Virgo Dei, virgo pia,
Mater mundi Salvatoris.
Totus tuus sum, Maria!

O vos omnes qui transitis per viam:
attendite et videte si est dolor sicut dolor meus.
O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte:
Si est dolor similis sicut dolor meus.
Attendite, universi populi, et videte dolorem meum.
Si est dolor similis sicut dolor meus.

Stabat Mater dolorosa

luxta crucem lacrimosa
Dum pendebat Filius.
Cuius animam gementem
Contristatam et dolentem

Pertransivit gladius.
O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti!

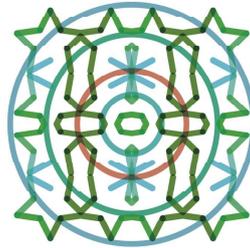
Pesem žalno poje duša moja,
Tebi, Mati grenkih bolečin.
Globje kot morje je tuga tvoja,
Križan, mrtev je tvoj ljubi sin.
Vtisni, Mati, bolečine svoje v dušo mojo.
Tu pod križem tužna ti samevaš,
Meriš ran globino in grenkost.
Gledaš krono trnjev in vzdrhtevaš,
Silna, Mati, tvoja je bridkost.
Vtisni, prosim, bolečino svojo v dušo mojo.

*La canzone è tristemente cantata dalla mia anima,
A te, Madre dell'amaro dolore.
Più profondo del mare è il tuo dolore,
Crocifisso, il tuo amato figlio è morto.
Imprimi, Madre, i tuoi dolori nella mia anima.
Qui sotto la croce triste sei sola,
Tu misuri la profondità e l'amarezza della ferita.
Guardi la corona di spine e tremi,
Forte, Madre, è la tua amarezza.
Per favore, imprimi il tuo dolore sulla mia anima.*

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,
Ad te suspiramus, gementes et flentes,
In hac lacrimarum valle.
Eja ergo, Advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis, post hoc exilium, ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

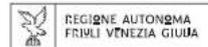
Regina coeli laetare, Alleluia.
Quia quem meruisti portare, Alleluia.
Resurrexit sicut dixit, Alleluia.
Gaude et lætare, Virgo Maria, Alleluia;
Quia surrexit Dominus vere, Alleluia.

Per te sciamus, da, Patrem,
noscamus atque Filium,
te utriusque Spiritum
credamus omni tempore.
Deo Patri sit gloria,
et Filio, qui a mortuis
surrexit, ac Paraclito, in saeculorum saecula.



XXX
FESTIVAL INTERNAZIONALE
Musica Sacra
Trinitas/mater

www.musicapordenone.it



Concessione dei contributi nella forma del credito d'imposta a favore di soggetti che effettuano erogazioni liberali per progetti di promozione e organizzazione di attività culturali e di valorizzazione del patrimonio culturale.



DFORM THEKE, azienda di Pasiano che si occupa della produzione di allestimenti per musei, mostre, percorsi e spazi espositivi.

Coordinamento Maria Francesca Vassallo
Responsabili artistici Franco Calabretto e Eddi De Nadai

Presenza e Cultura, Via Concordia 7 - Pordenone tel. 0434.365387
INGRESSO GRATUITO CON GREEN PASS E PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA
INVIANDO MAIL A PEC@CENTROCULTURAPORDENONE.IT